



## 2008 Editorial

# Sherezada y su voz hoy en día

Castellano : [http://www.pantheatre.com/pages/MV08\\_editorial\\_es.pdf](http://www.pantheatre.com/pages/MV08_editorial_es.pdf)

Italiano : [http://www.pantheatre.com/pages/MV08\\_editorial\\_it.pdf](http://www.pantheatre.com/pages/MV08_editorial_it.pdf)

English full brochure :

[http://www.pantheatre.com/pages/MV08\\_dossier\\_gb.pdf](http://www.pantheatre.com/pages/MV08_dossier_gb.pdf)

Français brochure

[http://www.pantheatre.com/pages/MV08\\_dossier\\_fr.pdf](http://www.pantheatre.com/pages/MV08_dossier_fr.pdf)

Por orgullo rechacé los dones del amor,  
Ahora pago el precio del orgullo.

**Mansur al-Hallaj**

A Sherezada no solo se la conoce como bella, encantadora y llena de ingenio sino lectora de los más grandes libros. Su elocuencia en las *Mil y una noches*, un contexto cargado de erotismo y donde se juega la vida, revela el arte de su *saber fabuloso*, hasta tal punto que convierte al lector en un sultan deseoso e intrigado por saber cómo continúan. Su *performance vocal* es uno de los más grandes de todos los tiempos.

Durante el Festival 2007 nos enfocamos en las *Sirenas, Sibilas y las figuras femeninas de la voz* – así como su relación con la sexualidad. Sherezada porta todos estos aspectos en una lección magistral que dura mil y una noches.

He aquí el marco general de las historias en las *Mil y una noches* con la lección inaugural en una versión condensada y un tanto parcial.

El Rey Shahryar espera la visita de su hermano menor Shah Zaman. Este se da cuenta de que ha olvidado un regalo por lo que regresa a su palacio en Samarkand sin decir nada, y mira por donde que al llegar a su casa, pilla a su jovencita esposa, embadurnada de pasión, con las manos en la masa “dándose el lote” con uno de sus esclavos. Atónito ante semejante cuadro, reacciona decapitando a su esposa adúltera y al amante de turno. En este estado de desolación llega al palacio de Shahryar en Bukhara sintiéndose el hombre más cornudo y desgraciado de la Tierra. Días después tiene que hacer frente a los artilugios de los celos: la situación de su hermano es cuarenta veces peor, con cuarenta esposas jugando al mismo juego... Como ellos poseen el poder, las cabezas ruedan, pero esto no hace cambiar las cosas, pues se sienten infelices e ignorantes ante lo acontecido

Pero por lo menos se cuestionan, aunque la pregunta que se formulan no sea más que una amenaza llena de orgullo y de una falsa fe ingenua: “Busquemos si es verdad que somos los hombres más infelices de la Tierra, y de ser así, la única salida será el suicidio” En realidad la pregunta es por supuesto: ¿Qué es la sexualidad?, que en su caso quiere decir, ¿qué quieren las mujeres?.

Shahryar y Sha Zaman obtienen la respuesta que merecen: un colosal duende surge del Mar Caspio dispuesto a echarse la siesta diaria, y antes de adormecerse, libera a su preciosa novia aprisionada en una cajita de cristal. Los dos hermanos, aterrorizados, se suben a la copa de un árbol cercano pero la muchacha los ve e intimidándoles les hace señas para que bajen y les dice: “Folladme o despertaré a mi novio y sus días estarán contados”.

Shahryar y Sha Zaman obtienen la respuesta que merecen: un colosal duende surge del Mar Caspio dispuesto a echarse la siesta diaria, y antes de adormecerse, libera a su preciosa novia aprisionada en una cajita de cristal. Los dos hermanos, aterrorizados, se suben a la copa de un árbol cercano pero la muchacha los ve e intimidándoles les hace señas para que bajen y les dice: “Folladme o despertaré a mi novio y sus días estarán contados”.

Los reyes se ponen manos a la obra y ella los deja partir. Lo que sacan en claro de esta lección inaugural es que se ensañan contra las mujeres y proceden a una masacre de vírgenes que solo se suspende cuando entra en escena la voz de Sherezade. Durante mil y una noches fascina al rey Shahryar con sus historias y luego hace el amor con él.

El conocido encanto de la performance de Scherezada y sus historias incluye explícitamente actos que hoy en día se consideran como algunos de los más grandes males, especialmente a lo que se refiere al abuso de poder: sexismo, racismo y sadismo. Y algo más, que las historias más terribles se desarrollan a lo largo del eje Bagdad/Basora.

Las cuatro imágenes utilizadas como logotipo en el cartel del Festival muestran claramente nuestra intención de tratar estas cuestiones, pero tal vez, lo más importante es el hecho de invitarles a compartir un trabajo de reflexión, inspirado por Sherezada, por el ingenio de su arte y por la sabiduría de su adulta imaginación.

Enrique Pardo

Agradecimientos a Vicente Fuentes y a Brenda Armendia por la traducción.